

Д.Д. Гримм

**Полный перевод латинских слов и цитат из
догмы римского права**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Д11

Д11 **Д.Д. Гримм**
Полный перевод латинских слов и цитат из догмы римского права / Д.Д. Гримм – М.: Книга по Требованию, 2023. –
100 с.

ISBN 978-5-518-01478-7

ISBN 978-5-518-01478-7

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

contrarium aliquid autem in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur si quis subtili animo diversitatis rationis excutit. противорѣчіе же какое-либо, находящееся въ этомъ кодексѣ, не можетъ притязать на какое-либо мѣсто, и нѣтъ противорѣчія, если (даже) кто-либо тонкимъ умомъ найдетъ (извлечетъ) различіе во мнѣніяхъ.

§ 5. Quattuor doctores.
glossa ordinaria.
glossa glossae.
speculum juris.
observationes.
de lege lata.
de lege ferenda.
omne ius, quo utimur, vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones.

§ 6. Infans.
furiosus.
minor.
prodīgus.

§ 7. Mulieris portio vel viscerum.
nasciturus pro jam nato habetur, quoties de commodis eius agitur.
ipso jure.

§ 8. Commorientes.
pubes.

§ 9. Status libertatis.
status civitatis.

§ 5. Четыре ученыхъ.
ординарный комментарий.
комментарій къ комментарийю.
зеркало права.
изслѣдованія.
о законѣ изданномъ.
см. § 1.
все право, которымъ мы пользуемся, относится или къ лицамъ, или къ вещамъ, или къ дѣйствіямъ.

§ 6. Малолѣтній.
умалишенный.
несовершеннолѣтній.
расточительный.

§ 7. Часть или внутренности матери.
имѣющій родиться считается уже родившимся во всѣхъ случаяхъ, когда дѣло идетъ о его выгодахъ.
въ силу самого закона.

§ 8. Одновременно умирающіе.
взрослый.

§ 9. Правоспособность, сообщаемая свободой.
правоспособность, сообщаемая гражданствомъ.

status familiae	правоспособность, сообщаемая семейнымъ положеніемъ.
summa divisio personarum.	главное дѣленіе лицъ.
servi pro nullis habentur.	рабы считаются безличными.
dominica potestas.	власть господина.
ius vitae ac necis.	право надъ жизнью и смертию.
melior conditio nostra per servos fieri potest, deterior fieri non potest.	условіе, для насъ болѣе выгодное, можетъ быть заключено рабами; условіе же, менѣе выгодное, не можетъ (быть заключено).
noxae dedere.	возмѣстить убытокъ.
peculium.	выдѣленное имущество.
querela de domino.	жалоба на господина.
servi ex delictis quidem obligantur, et si manumittantur, obligati remanent; ex contractibus autem civiliter quidem non obligantur, sed naturaliter et obligantur et obligant.	рабы вслѣдствіе правонарушеній становятся, конечно, обязанными, и если они (рабы) отпускаются на волю, они остаются обязанными; по договорамъ же они, конечно, не становятся обязанными въ гражданскомъ смыслѣ, но натуральныя обязательства они могутъ принимать на себя и налагать на другихъ (но натурально они обязываются и обязываютъ).
manumissio.	отпущеніе на волю.
manumissio vindicta, censu или testamento.	отпущеніе на волю посредствомъ виндикаціи, по оцѣнкѣ или по завѣщанію.
cives.	граждане.
latini.	латины.
peregrini.	чужестранцы (перегрины).
ius commercii.	право торговли.
ius connubii.	право вступленія въ бракъ.
matrimonium iuris civilis.	бракъ по цивильному праву.
ius suffragii et honorum.	право голосованія и право занимать общественныя должности.
ius gentium.	по праву народовъ.
ingenui.	свободнорожденные.
liberti.	вольнотпущенники.

jure quodammodo peculii.	по праву (какъ бы) на выдѣнное имущество.
peregrinus dediticius.	добровольно подчинившійся пингъ.
jus patronatus.	право патроната.
revocatio in servitutem propter ingrati- tudinem.	возвращеніе въ рабство вслѣдствіе неблагодарности.
glebae adscripti.	прикрѣпленные къ землѣ.
personae sui et alieni juris.	лица, дѣйствующія по своему праву и по чужому.
patria potestas.	власть отца.
manus.	власть.
mancipium.	неограниченная власть.
uxor in manu mariti.	жена во власти мужа.
liberum caput in mancipio.	свободный человѣкъ подъ неограниченной властью.
fili.	сыновья (члены семьи).
filiaefamilias.	дочери семьи (женскіе члены семьи).
peculium casterne.	имущество, пріобрѣтенное на войнѣ.
peculium quasi casterne.	имущество, пріобрѣтенное какъ на войнѣ.
bona adventicia.	благопріобрѣтенное имущество.
peculium profecticiam.	пріобрѣтенія на пекуліальныхъ сѣства.
filiae loco.	на положеніи дочери.
sororis loco.	на положеніи сестры.
cum manu.	со властью.
sine manu.	безъ власти.
in servili conditione.	въ положеніи раба.
mancipatio filiaefamilias.	продажа подвластнаго члена семьи.
dicis gratia.	на словахъ.
capitis deminutio.	лишеніе правъ.
maxima.	наибольшая.
media.	средняя.
minima.	наименьшая.
jus postliminii.	возстановленіе въ правахъ послѣ возвращенія изъ плѣна.
conventio uxoris in manu mariti.	переходъ жены во власть мужа.
capite minutus.	ограниченный въ правахъ.

ac si capite minutus non esset. какъ если бы онъ не былъ ограниченъ въ правахъ.

§ 10. Existimatio est illaesaе dignitatis status.

existimatio consumitur.

existimatio minuitur.

infamia.

turpitude.

infamia juris.

infamia facti.

infamia immediata.

infamia mediata.

restitutio famaе.

infamis.

turpis personae.

§ 11. Jus sacrum.
juris publici.

§ 12. Persona sui juris.
tutela mulierum.
qui in eo pervalet.

§ 13. Pubertas.
puberes.
impuberes.
puberes minores XXV annis.

infantes.
impuberes infantia majores.

tutela.

cura.

venia aetatis.

pubertati proximi.

infantiae proximi.

§ 10. Гражданская честь есть состояніе неограниченной правоспособности.

честь отнимается.

честь уменьшается.

безславіе.

позоръ.

безславіе, какъ слѣдствіе постановленія закона.

безславіе, какъ слѣдствіе дѣятельности.

безславіе непосредственное.

безславіе посредственное.

возстановленіе добраго имени.

обезславленный.

опозореннаго лица.

§ 11. Сакральное право.
публичнаго права.

§ 12. См. § 9.
опека надъ женщинами.
который въ немъ преобладаетъ.

§ 13. Зрѣлость.
возмужалые.
невозмужалые.
возмужалые, не достигшіе 25-ти лѣтъ.
малолѣтніе.
невозмужалые, вышедшіе изъ малолѣтняго возраста.

опека.

попечительство.

снисхожденіе въ возрастѣ.

наиболѣе близкіе къ возмужалости.

наиболѣе близкіе къ малолѣтству.

senectus.

старость.

§ 14. Furiosi, dementes.
mente capti, fatui.
dilucida intervalla.
morbus santicus.
vitia corporis.

§ 14. Умалишенные.
тупоумные, слабоумные.
свѣтлыя промежутки.
опасная болѣзнь.
физическіе недостатки.

§ 15. Prodigii.
bona paterna avitaeque.
cura.

§ 15. Расточительные.
имущество отцовское и дѣдовское.
попечительство.

§ 16. Quot generationes, tot
gradus.
computatio civilis.
agnatio.
sui.
agnati.
cum manu.
affinitas.

§ 16. Сколько рождений, та-
ковая степень.
цивильный расчетъ.
родство (по отцовской власти).
свои.
родственники (по отцовской власти).
со властью.
близость (свойство).

§ 17. Domicilium voluntarium.
domicilium necessarium.

§ 17. Мѣстожителство по
желанію.
мѣстожителство по необходимости.

§ 18. Privatorum loco habentur.
personae vice fungitur.
pertinet ad aliquem.
pertinet ad aliquid.

§ 18. Считаються на положе-
ніи частныхъ.
считается юридическимъ лицомъ.
относится къ кому-либо.
относится къ чему-либо.

§ 19. Sub modo.
hereditas jacens.
servi hereditarii.
hereditas personae vice fungitur.
sicuti municipium et decuria
et societas.
petitio principi

§ 19. Подъ извѣстнымъ усло-
віемъ.
наслѣдство временно (лежащее)
безъ хозяина.
наслѣдственные рабы.
наслѣдство считается юридиче-
скимъ лицомъ, подобно муници-
пий, декуріону и товариществу.
прискиваніе происхожденія.

§ 20. Populus.	§ 20. народъ.
res publicae.	общественное имущество.
res publicae, quae publico usui destinatae sunt et res publicae, quae in pecunia populi sunt.	общественное имущество, которое предназначено для обществен- наго пользованія и обществен- ное имущество, которое числится въ капиталѣ народа.
res extra commercium.	вещи, изъятыя изъ гражданскаго оборота.
aerarium populi Romani.	казна римскаго народа.
aerarium Saturni.	казна Сатурна (государственная).
provinciae senatoriae.	сенатскія провинціи.
provinciae Caesaris.	императорскія провинціи.
fiscus Caesaris.	императорская казна.
res fiscales quasi propriae et pri- vatae principis sunt.	императорская казна считается какъ бы собственнымъ и частнымъ имуществомъ императора.
collegia templorum.	коллегіи храмовниковъ.
sodalitates.	коллегіи жрецовъ.
collegia fabrorum. pistorum.	коллегіи кузнецовъ, пекарей.
societates publicanorum.	общества государственныхъ от- купщиковъ.
ne quid ex publica lege corrumpant.	чтобы они не нарушили какой- либо общественный законъ.
cuncta collegia praeter antiquitus constituta.	всѣ коллегіи, кромѣ установлен- ныхъ съ древнихъ временъ.
lex Julia de collegiis.	законъ Юлія о коллегіяхъ.
neque societas, neque collegium, neque huiusmodi corpus passim omnibus haberi conceditur, nam et legibus, et senatusconsultis, et principalibus constitutionibus ea res coërcetur... Paucis autem in causis concessa sunt huius- modi corpora, ut ecce vectiga- lium, publicorum sociis permis- sum est corpus habere vel aurifodinarum, vel argentifodi- narum et salinarum.	всѣмъ безъ исключенія запре- щается образовывать товари- щество, коллегію и подобнаго рода учрежденія, такъ какъ это возбраняется и законами и рѣшеніями сената, и император- скими указами... Въ нѣкото- рыхъ однако случаяхъ разрѣ- шены подобнаго рода учрежде- нія, а именно разрѣшено сото- варищамъ образовывать слѣдующія учрежденія общественныхъ кол- легіи, платящихъ подати: или

deos heredes instituere non possumus praeter eos, quos senatusconsultis, constitutionibusve principum instituere concessum est.

piao causa.

§ 21. Ex professo.

Neratius Priscus tres facere existimat collegium noctemagis sequendum est.

in rerum natura.

negotium inter vivos.

negotium mortis causa.

§ 22. Testamenti factio passiva.

universitates.

populum eundem hoc tempore putari, qui abhinc centum annis fuisset, cum ex illis nemo hunc viveret.

in decurionibus vel aliis universitatibus nihil refert utrum omnes idem maneant, an pars maneat, vel omnes immutati sunt.

universitatis sunt, non singulorum, veluti qua in civitatibus sunt theatra vel stadia et si qua alia sunt communia civitatis ideoque nec servus communis civitatis singulorum pro parte intellegitur, sed universitatis.

золотоискателей, или сереброискателей или соледобывателей.

мы не можем назначать храмы наследниками, кроме техъ, которымъ это разрѣшено рѣшеніями сената и императорскими указами.

ради благотворительности.

§ 21. Специально.

Нерацій Прискъ полагаетъ, что трое образуютъ коллегію, и этимъ, главнымъ образомъ, слѣдуетъ руководствоваться.

въ дѣйствительности.

актъ между живыми.

актъ на случай смерти.

§ 22. Пассивное выполненіе завѣщанія.

корпорации.

въ данный моментъ слѣдуетъ считать личный составъ такимъ же, какимъ онъ былъ 100 лѣтъ тому назадъ, хотя бы изъ прежняго состава никто теперь не оставался въ живыхъ.

въ декуріонахъ или въ другихъ корпораціяхъ совершенно неважно, все ли тѣ же остаются, или часть остается, или же все перемѣнились.

имущество принадлежитъ корпораціи, а не частнымъ лицамъ, подобно тому какъ театры и ристалища и какое-либо другое имущество въ государствахъ считается общимъ достояніемъ государства, и на томъ же основаніи рабъ государственный

- si quid universitati debetur, singulis non debetur, ne quod debet universitatis, singuli debent.
- quibus autem permissum est corpus habere (collegiis societatis, sive cuiusque alterius eorum nomine), proprium est ad exemplum rei publicae habere res communes, Arcam communem et actorem sive syndicum, per quem tamquam in republica, quod communi agi fierique oporteat, adaturi fiat.
- universitates ordinatae.
- universitates inordinatae
- refertur ad universos quod publice fiat per majorem partem.
- lege autem municipali cavetur, ut ordo non aliter habeatur, quam duabus partibus adhibitis
- jura singulorum.
- § 23. Sed an municipes de dolo detur actio, dubitatur. Et puto ex suo quidem dolo non posse dari; quid enim municipes dolo facere possunt? Sed si quid ad eos pervenit ex dolo eorum, qui res eorum administrant, puto dandam. De dolo autem decurionum in ipsos de-
- считается частью имущества не отдельных лиц, но корпорации (государства).
- если что-либо слѣдуетъ корпорации, то оно не слѣдуетъ отдельнымъ лицамъ, и то, что слѣдуетъ съ корпорации, не слѣдуетъ съ отдельныхъ лицъ.
- тѣмъ же, которымъ разрѣшено имѣть учрежденія (коллегіямъ товарищества или какого-либо другого названія), дозволено, по примѣру государства, имѣть общее имущество, общую кассу, и управляющаго или syndic'a, который, какъ въ государствѣ, совершаетъ то, что должно происходить и совершаться при общемъ участіи.
- установленныя корпорации.
- неустановленныя корпорации.
- обязательно для всѣхъ то, что изъ общихъ дѣлъ совершается по постановленію большинства.
- муниципальнымъ закономъ установлено, что рѣшеніе принимается не иначе, какъ въ присутствіи двухъ третей членовъ.
- права отдельныхъ лицъ.
- § 23. Но возникаетъ сомнѣніе, дается ли искъ о зломъ умыслѣ противъ гражданъ муниципіи. Я полагаю, что онъ не можетъ быть данъ, какъ слѣдствіе собственнаго умысла гражданъ; вѣдь что коварнаго могутъ совершить всѣ (вмѣстѣ) граждане муниципіи? Но я полагаю,

curiones dabitur de dolo actio.
Si vi me dejecerit quis nomine
municipum in municipes mihi
interdictum reddeudum Pomponius
scribit, si quid ad eos
pervenit.

гаю, что, если они получили
выгоду, благодаря злomu умы-
слу тѣхъ, кто управлялъ ихъ
дѣлами, искъ долженъ быть
данъ. Искъ же о зломъ
умыслѣ декуріоновъ будетъ
даваться противъ самихъ же
декуріоновъ. Помпоній пишетъ,
что если кто-либо именемъ
гражданъ муниципіи насильно
лишитъ меня чего-нибудь, то
мнѣ долженъ быть данъ ин-
тердиктъ противъ гражданъ
(только въ томъ случаѣ),
если они получили какую-либо
выгоду.

cuius commodum, eius periculum. кому принадлежитъ выгода, тотъ
несетъ и рискъ.

§§ 24—25. Res corporales.

§§ 24—25. Тѣлесныя вещи
(вещи въ тѣсномъ смыслѣ).

res incorporales.

бестѣлесныя вещи (дѣйствія лицъ).

rei appellatione et causae et jura
continentur.

какъ причины, такъ и права вхо-
дятъ въ понятіе вещи.

pecuniae nomine non solum nu-
merata pecunia, sed omnes res,
tam soli, quam mobiles, et
tam corpora, quam jura con-
tinentur.

въ понятіе денегъ входятъ не
только обозначенныя деньги, но
всѣ вещи, какъ постоянныя,
такъ и переменныя, какъ тѣла,
такъ и права.

quaedam praeterea res corporales
sunt, quaedam incorporales.

нѣкоторыя вещи тѣлесны, нѣко-
торыя—бестѣлесны.

corporales haec sunt quae sui na-
tura tangi possunt, velut fun-
dus, homo, vestis, (aureum),
et denique aliae res innume-
rabiles.

тѣлесныя вещи суть тѣ, которыхъ,
по ихъ природѣ, можно касаться,
каковы земля, чело-
вѣкъ, платье и, наконецъ, дру-
гія неисчислимыя вещи.

incorporales autem sunt, quae
tangi non possunt, qualia sunt
ea, quae in jura consistunt,
sicut hereditas, usufructus, obli-

бестѣлесныя вещи суть тѣ, кото-
рыхъ нельзя касаться, каковы
тѣ, которыя осуществляются въ
правахъ, какъ, напримѣръ, на-

gationes quoque modo contractae. nec ad rem pertinet quod in hereditate res corporales continentur nam et fructus, qui ex fundo percipiuntur corporales sunt et, id quod ex aliqua obligatione nobis debetur, plerumque corporale est, veluti fundus, homo, pecunia. Nam ipsum jus hereditatis, et ipsum jus utendi, fruendi, et ipsum jus obligationis incorporale est.

§ 26. Universitas facti et juris.

unitum.

connexum.

evenire ut, partibus commutatis eadem res esse existimaretur. Itemque navem, si adeo saepe refecta esset, ut nulla tabula eadem remaneret, quae non nova fuisset, nihilominus eandem navem esse existimari. Quodsi quis putaret partibus commutatis aliam rem fieri, fore, ut ex eius ratione nos ipsi non iidem essemus qui abhinc anno fuisset, propterea quod, ut philosophi dicerent, ex quibus particulis minimis consisteremus, hae quotidie ex nostro corpore decederent, aliaeque extrinsecus

слѣдованіе, пользованіе плодами, обязательства, возникшія какимъ угодно образомъ, и не имѣетъ значенія то обстоятельство, что въ наслѣдство входятъ тѣлесныя вещи, ибо и плоды, которые добываются изъ земли, тѣлесны, также и то, что причитается намъ по какому-либо обязательству, тѣлесно, какъ земля, человѣкъ, деньги. Между тѣмъ самое право наслѣдованія, самое право пользованія плодами, право извлеченія доходовъ и самое право обязательства— безтѣлесно.

§ 26. Совокупность вещей и совокупность правовыхъ (имущественныхъ) отношеній.

единственное, простое.

находящееся въ связи, сложное.

слѣдуетъ (считать), что вещь, послѣ измѣненія частей, существуетъ тою же (какъ и прежде). Точно также корабль, если онъ былъ передѣльваемъ столь часто, что въ немъ не осталась ни одна доска, которая не являлась бы новой, слѣдуетъ тѣмъ не менѣе считать тѣмъ же кораблемъ. Если же кто-либо полагаетъ, что, послѣ измѣненія частей, образуется новая вещь, то получается выводъ, что мы, согласно его положенію, уже не тѣ же самые, какими были годъ тому назадъ, потому что, какъ говорятъ